

## El Despertar de la Lengua Muisca: De la Extinción a la Recuperación.



Entre los avances significativos en la promoción del plurilingüismo dentro del Instituto de Lenguas de la Universidad Distrital (ILUD), compartimos con ustedes algunos aspectos destacados del reciente conversatorio virtual titulado: El Despertar de la Lengua Muisca: De la Extinción a la Recuperación, liderado por el profesor Facundo Saravia, que se llevó a cabo el 24 de abril a través de la plataforma Teams.

El conversatorio se centró en una introducción profunda a la cultura y lengua muisca, partiendo de un análisis contextual e histórico. Se abordaron tres conceptos fundamentales que guían el proceso de revitalización lingüística: revitalización, reconstrucción y recuperación. El video está disponible en el [canal de YouTube](#) 

En el ámbito de la reconstrucción lingüística, se exploraron diversas fuentes primarias, como textos preservados en bibliotecas nacionales e internacionales, datados en el siglo XVII. Además, se realizaron análisis en múltiples familias lingüísticas, incluyendo Bocotá, bribi, cabecár, damana, ette, taara, guaymí, guatuso, ika, kogi, kuna, térraba, rama y uw kuwa. Se llevó a cabo una minuciosa exploración de "muisquismos", es decir, palabras de la lengua muisca que han pervivido en el español.

Asimismo, se destacó la contribución a la revitalización, reconstrucción y recuperación del Muisca por parte de referentes como María Stella González, Adolfo Constela Umaña, Nicholas Ostler, Fray Bernardo de Lugo, Miguel Ángel Quesada Pacheco, Willem Adelaar, Diana Andrea Giraldo Gallego y el Grupo de Investigación Muysc Cubun.

En cuanto al proceso de recuperación de la lengua muisca, se resaltaron iniciativas como el Cabildo Muysca de Suba, que ha desarrollado un portal web para la consulta de información relevante. Además, Facundo Saravia creó textos y cursos, como el curso de lengua muisca en sus niveles 1, 2 y 3, y discos musicales en lengua muisca, cartillas infantiles, cantos, frases comunicativas y clases, todos enriqueciendo el acceso y la difusión de la lengua muisca.



## Enlaces sobre lengua muisca

### Fuentes primarias:

[https://drive.google.com/drive/folders/1gnTAB6W\\_PHI8FrIDlq-Aq-qOFxrz4A\\_\\_O?usp=drive\\_link](https://drive.google.com/drive/folders/1gnTAB6W_PHI8FrIDlq-Aq-qOFxrz4A__O?usp=drive_link)

### Cartilla para colorear Mysk Kubun, con tres historias escritas en lengua muisca y español, con ilustraciones de Camilo Reina:

<https://drive.google.com/file/d/1XKOUHeIVx6-wiefLE6jFC9SkK2EqIehG/view?usp=sharing>

### Animación:

[https://www.youtube.com/watch?v=\\_cmAiBZva-M](https://www.youtube.com/watch?v=_cmAiBZva-M)

### Material para procesos familiares:

[https://drive.google.com/drive/folders/13qk\\_zr93NkeoFE4MCteobF-bjfC6V8aA?usp=drive\\_link](https://drive.google.com/drive/folders/13qk_zr93NkeoFE4MCteobF-bjfC6V8aA?usp=drive_link)

### Taller de pronunciación

<https://www.youtube.com/watch?v=57S2t6RIIII>

### Canto Ub ty:

<https://www.youtube.com/watch?v=IBhhXxG2UPc>

### Canal de Youtube de Comunidad Nativo Ancestral Myska

#### CONA:

<https://youtube.com/@comunidadnativoancestralmy7513?si=S4HG-tc9fFC30900>

### Portal de Suba Cubun:

<https://subacubun.com/>

Es importante destacar también la invaluable contribución de la Comunidad **Nativo Ancestral Myska CONA**, cuyo compromiso con la preservación y revitalización de la lengua y cultura muisca es ejemplar.

De la misma manera el profesor Facundo nos comparte su obra y otros referentes bibliográficos

## Artículos académicos y publicaciones

2012. Nuevo Arte de la lengua chibcha, un camino hacia el despertar de la lengua de los antiguos muisca, en Portal de Lenguas de Colombia  
Enlace:

[https://lenguasdecolombia.caroycuervo.gov.co/ICCAadmin/ICC/documentos/Nuevo\\_arte\\_chibcha.pdf](https://lenguasdecolombia.caroycuervo.gov.co/ICCAadmin/ICC/documentos/Nuevo_arte_chibcha.pdf)

2013. (junto a Nicholas Ostler) The Chibcha language: Discovery to Recovery en Ogmios, Newsletter of the Foundation for Endangered Languages. Enlace:

[http://www.ogmios.org/ogmios/Ogmios\\_051.pdf](http://www.ogmios.org/ogmios/Ogmios_051.pdf)

2014. Sermón del Génesis y la cristiandad en lengua chibcha o muisca. Transcripción, análisis y traducción al castellano de un texto doctrinal del siglo XVII, en el libro Portal de Lenguas de Colombia. Diversidad lingüística y Cultural, compilado por Yaty Andrea Urquijo Ortiz y Marcela Patricia Hernández Chacón, Instituto Caro y Cuervo Enlace:

<https://drive.google.com/file/d/1HHcf80vldMrNWHgMFXPBY-0VGIV05dF8/view?usp=sharing>

2015. Sermón del bautismo en lengua chibcha o muisca en el Portal de Lenguas de Colombia. Enlace:

<https://lenguasdecolombia.caroycuervo.gov.co/ICCAadmin/ICC/documentos/SermonBautismoLenguaChibchaMuisca.pdf>

2020. Análisis de la teoría de la 'Lengua Báculo' (muisca) de Mariana Escribano, Fundación Zaquenzipa. Enlace:

<https://zaquenzipa.org/ewExternalFiles/Lengua%20Baculo%20final.pdf>

2021a. Catecismo breve en lengua chibcha o muisca. Portal de Lenguas de Colombia Enlace:

<https://lenguasdecolombia.caroycuervo.gov.co/ICCAadmin/ICC/documentos/Catecismo%20breve.pdf>

2021b. Agradecimientos en lengua muisca, Portal de Lenguas de Colombia Enlace:

<https://lenguasdecolombia.caroycuervo.gov.co/ICCadmin/ICC/documentos/Agradecimientos.pdf>

2023. Cartilla para colorear Misk Kubun, con tres historias escritas en lengua muisca y español, con ilustraciones de Camilo Reina. Enlace:

<https://drive.google.com/file/d/1XKOUHeIVx6-wiefLE6jFC9SkK2Eq1ehG/view?usp=sharing>

2024a. Gramática de referencia de la lengua muisca:

<https://www.zaquenzipa.org/ewExternalFiles/Gramatica%20de%20referencia%20de%20la%20lengua%20muisca-1.pdf>

2024b. Diccionario muisca-español, español-muisca, edición 2024:

[https://www.zaquenzipa.org/ewExternalFiles/DICCIONARIO%20MUISCA%202024.pdf?fbclid=IwAR2jbGz4n-W-4TLzlvu5gALX67YfLCJebCv7Uoj17sr5a8zi\\_JoXLuzRtH8](https://www.zaquenzipa.org/ewExternalFiles/DICCIONARIO%20MUISCA%202024.pdf?fbclid=IwAR2jbGz4n-W-4TLzlvu5gALX67YfLCJebCv7Uoj17sr5a8zi_JoXLuzRtH8)

#### Otros:

2017. Documental Una nueva voz, realizado como tesis de grado del pregrado en Etnoeducación de la Universidad Nacional Abierta y Distancia por Camila Medrano Galarza. Enlace:

<https://www.youtube.com/watch?v=bYij3p9luHI>

2021. Disco Zhaitania del grupo de Folk Metal Ubasuka. Todas las letras del álbum están en lengua muisca. Enlaces:

<https://www.youtube.com/watch?v=4B56jHkqzhU&t=1826s>

<https://drive.google.com/file/d/1tWSJbmLQodksqI70ecz4eOI-DPIpv-18/view?usp=sharing>

2021. Conferencia 'Aproximación a vocablo de la lengua muisca relacionados al arte rupestre'. Enlace:

<https://www.youtube.com/watch?v=DHsm5gUa1BA>

2021. Clase abierta de la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad Nacional, llamada 'Lengua Muisca y Economía, algunos vínculos desde la lingüística y la historia'. Enlace:

<https://www.youtube.com/watch?v=xNI9z9c-u4M>

2021. Entrevista para un especial de la VI Semana Latinoamericana del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Nacional de Costa Rica. Enlace:

<https://www.youtube.com/watch?v=NvpmphyapTk&t=46s>

2023. Participación en la tercera jornada del Día Nacional de la Lengua Nativas, organizado por el Instituto Caro y Cuervo. Facilité una charla virtual llamada 'Conociendo el proceso familiar de recuperación de lengua muisca en la finca Uba We'. Enlace (a partir de 1:44):

<https://www.youtube.com/watch?v=o6sYswzIQ6Y>

### **Homenajes a María Stella González**

<https://www.youtube.com/watch?v=MV-hjpyKomY>

<https://www.youtube.com/watch?v=6AdRYBd9rZU&t=7s>

Reflexión en muisca sobre la prohibición de lenguas indígenas en América en 1770.

<https://www.youtube.com/watch?v=tp2aNtz93T0>

Agradecemos enormemente la contribución del maestro Facundo a la difusión de este material, a veces poco visibilizado o referenciado. Además, de manera abierta permite su uso y difusión.

En resumen, este taller ha sido un paso significativo en nuestro camino hacia la promoción del plurilingüismo y la preservación de las lenguas amenazadas. Apreciamos la participación de los involucrados y esperamos avanzar juntos en esta noble empresa.

Compartimos el perfil del maestro Facundo felicitándolo por su reciente ciudadanía colombiana:

## Facundo Manuel Saravia

Nació en enero de 1980 en Río Cuarto, Córdoba, Argentina. Ostenta la ciudadanía colombiana. En el 2003 se graduó de Profesor de Inglés en la Universidad Nacional de Río Cuarto. A partir del 2005 comenzó una serie de viajes por Bolivia, Perú y Colombia en los cuales conoció y se relacionó con distintas comunidades indígenas, especialmente la Comunidad SARIRI, en La Paz. En el 2008 se radicó en Colombia y se dedicó a la enseñanza del inglés en la EAN (Escuela de Administración de Negocios) y el ILUD (Instituto de Lenguas de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas). Su investigación de lengua muisca comenzó en el 2011 y ha publicado numerosos artículos en Colombia y uno en Inglaterra (en colaboración con Nicholas Ostler). Entre los años 2015 y 2016 elaboró un curso de aproximación a la lengua muisca de tres niveles, disponible de forma gratuita en la página web de la Fundación Zaquenzipa ([www.zaquenzipa.org](http://www.zaquenzipa.org)). Desde el 2019 dicta cursos de lengua muisca en la Sociedad Geográfica de Colombia, la cual publicó una reelaboración de los tres niveles. En 2020 también fue publicado en línea su diccionario bilingüe muisca-español, español-muisca, con el auspicio de La Fundación Zaquenzipa, Colciencias y el apoyo de la Universidad Nacional de Colombia, la Universidad de Winnipeg de Canadá y la comunidad muisca de Sesquilé. Este diccionario se publicó en físico en el 2021 por medio de la Sociedad Geográfica de Colombia.

Noti  
ILUD